

Protocol da la radunanza generala, Archivs Culturals da la Val Müstair, 27 marz 2025, Biblioteca Jaura, 20.00

Preschaints: Jürg Goll (president), Cristiana Fliri, Selina Bisaz, Linda Christen, Ursula Goll, Marco Gilly, Peder Andri, Chasper Ans Gaudenz, Hansjörg Weber, Grettina Weber, Franziska Peter (Biosfera) Ulli Veith (Pro Clostra San Jon), Patrick Cassitti, Ursina Feuerstein, Corina Bott, Leonora Leu, Alfred Künzler, Hedi Brunner, Hans-Peter Schreich, Chasper Stuppan, Othmar Friemel

S-chüsats: Professor Rico Valär, archivar dal stadi Reto Weiss, Schimun e Jöri Murk, Kurt Gritsch (archiv cultural da l'Engiadin'Ota), Amt für Kultur Armon Fontana e Irene Hitz, ils revisurs Lucian Oswald e Ramun Grond, David Truttmann, Maja Repele, Roman Andri

Tractandas

1.) Salüd

Jürg salüda a tuots cordialmaing, a Marco Gilly, a Leonora Leu (nouva delegada dal cumün da Val Müstair) ed a Linda Christen (nouva delegada da la clostra San Jon da Müstair). El prelegia ils s-chüsats.

2.) Tscherna dals scrutinadurs

Ursina Feuerstein vain eletta unanimamaing.

3.) Protocol da l'ultima radunanza dals 14 da marz 2024

Il protocol es publichà sülla pagina d'internet dal ACVM, tuots sun perinclets cun quel.

4.) Rapports annuals

Rapport dal president: Jürg Goll prelegia seis rapport annual, muossa via süls problems finansials e rapporta dad alch progets: Inscrizziuns süllas chasas + lavur da matura dad Anna Rodigari. Visitas dad archivs in Engiadina. L'on chi vain referischa professor Rico Valär sur da la valur da bibliotecas ed archivs culturals.

Rapport dal ressort archiv/bibliotecas: Selina Bisaz prelegia: Constituziun da las bibliotecas cun agüd da Selina Vital, documentaziun da la Biblioteca Jaura, garantir l'avertüra, veglias chartas geograficas, persunas e chasas. Catalog online. Relasch da la biblioteca dals chapütschins. Concept e registrar, metter online, tuot professionalmaing. Rapport da l'archivara: Christiane Stemmer ans infuorma cuort sur da sia lavur.

5.) Rendaquint

Rapport da la chaschiera:

Total sortidas 35'410.75 fr. / entradas 35'339.40 fr. / minus da 71.35 fr.

Proget special 2024: prolungà fin 30 gün 2025. Preventiv per dumondas da sustegn 2024: entradas 22'000 fr. / sortidas 38'000 fr. / manco 15'800 fr.

finanziaziun estra: 15'800 fr. / entradas 2024: 6'500 fr.

Rapport da revisiun dal rendaquint 2024:

Ramun Grond e Lucian Oswald han revis e propuonan d'acceptar il rendaquint:

I vain dat unanimamaing dis-charg a la suprastanza.

6.) Preventiv 2025

Entradas: 43'200 fr. / sortidas 70'670 fr.

A nus mancan 27'470 fr. → dumonda al chantun Grischun per agüd finanziamaing, promoziun da cultura. La resposta es amo pendent.

Il preventiv vain acceptà unanimamaing.

7.) Otezza da la contribuziun annuala: 50.—fr. sco fin uossa

Tuot ils preschaints acceptan la proposta.

8.) Varia

Jürg Goll repeta ils termins da l'excursiun d'utuon aint il «Kulturarchiv OE» e da la prosma radunanza generala als 12 da marz 2026.

9.) Cumgià ed onurificaziun

L'actuar vain ingrazchà per sia lavur e del tschüffa üna clocca vin.

Patrick Cassitti es gnü elet oura Cuaira ed el banduna la Val e tschüffa eir üna clocca vin sco regal.

Hans-Peter Schreich, commember d'onur

Jürg Goll ingrazcha fich a Hans-Peter Schreich per sia gronda lavur per nossa Biblioteca Jaura e tegna üna fich bella «Laudatio». Cun grond applaus vegn HPS onurà sco commember d'onur da nossa società.

El tschüffa üna tabla cull'inscripziun: «Biblioteca Jaura Valchava, istorgia lingua documentaziuns: Ingrazcha a seis promoturs Tista Murk e Hans-Peter Schreich.»
Quella tabla vain missa sü in Biblioteca Jaura. Implü daja ün bun per ir a mangiar tschaina oura Müstair i'l Hotel Chalavaina.

Referat e gö da dumondas:

Hans-Peter Schreich, anteriur manader da la Biblioteca Jaura, ans quinta sur da sia lavur illa Biblioteca Jaura, co ch'el ha cumanzà, seis ingaschamaint pella Val Müstair e preschainta specialitats chi sun gnüdas publicadas illa Biblioteca Jaura.

Tschercha da s-chazis illa Biblioteca Jaura cun Hans-Peter Schreich: Tuots pon far üna dumonda e HPS tschercha üna documentaziun. El dà resposta sün tuot las dumondas.

Chasper Stuppan - Hohenegger

Rapports da l'on 2024

Valchava, 27. März 2025

Rapport annual dal president

Aint il rapport dal president met eu il pais sün trais temas strategicas: finanzas, concepts e progets.

Il terz on da nossa società ha gùsta cumanzà. Dürant il prüm on vaina lavurà vi da l'organisaziun e da las structuradas. L'on passà vaina elavurà il process da lavur e la collavuraziun cullas Bibliotecas grischunas. In quist on stuvaina consolidar la società impustüt cullas finanzas. Las contribuziuns cuvernan circa ün terz dals bsögns annuals. Perquai spettaina cun brama sülla resposta positiva da l'uffizi chantunal per la promoziun da la cultura, voul dir cun ün Leistungsauftrag/ incumbesa da praistaziun. Fin uossa vaina tegni gronda furtüna cha la biosfera ans a sustgnü cun üna considerabla finanziaziun da stumpel (Anschubfinanzierung).

La suprastanza hat elavurà differents concepts: model directiv, strategia da collecziunar, contrat da donaziuns etc. Culla nouva respunsabla da la fundaziun pro clostra San Jon, Linda Christen, laina amo verificchar il concept da l'archiv da la Bauhütte.

Id es plü facil d'ans laschar fianziar ün proget co la lavur da mincha di. Perquai vaina s-chaffi il proget «da migraziun ed integraziun» cul böt dad integrar noss cudeschs aint il portal da retscherschas da las Bibliotecas grischunas. Quel düra amo fin mità da stà.

Ün seguond proget es l'ediziun da las «inscripziuns süllas chasas» cha Hans-Peter Schreich ha collecziunà e commentà. Uossa spettaina amo sülla lavur da matura dad Anna Rodigari süllistess tema. Forza as lascha amo integrar ün o tshella scuvierta.

Amo ün sguard in l'avegnir: Nus planisain in october ün'exkursiun aint il Kulturarchiv d'Engiadin'ota insembel cul ütil public. Int'ün on a l'ocasiun da la prosma radunanza generala valütescha professor Rico Valär in ün referat sülla valur da nos archiv.

Jürg Goll, president ACVM

Rapport da la bibliotecara: las incumbenzas principalas da l'on passà

1. constituziun da la biblioteca specialisada da la fundaziun, al cumanzamaint cun agüd da la praticanta e bibliotecara già scolada Selina Vital

Concret:

- crear sistematica
- Registrar las medias aint il catalog dad uniun e furnir cun la signatura ed il code a strichs
- metter ils cudeschs in lur lö

Stadi actual:

La gronda part da las medias es registrada

Böt:

Finischun da la registraziun las proschas eivnas

2. Cuntinuaziun da la biblioteca da documentaziun Biblioteca Jaura

Concret:

- Ramassar e deponar medias tenor il concept da la collecziun
- Acceptar ed elavurar donaziuns
- elavurar posta, dumondas
- Garantir l'avertüra d'ürant l'eivna per las visitadras ed ils visitaders e l'assistenza

ün pèr exaimpels per retschertschas

- Müs-chels e lichens illa val
- veglias chartas geograficas
- noms rurals
- cartas postalas pro tscherts evenimaints
- persunas, famiglias, chasas
- craps commemorativs

Böt:

eir integrar quist effectivamaing aint il catalog dad uniun, per ch'el saja sgürà e po gnir retschertschà online

3. relasch da la biblioteca dals chapütschins

Concret:

Pakettà tuot ils cudeschs our da las chaistas e plazzà al dret lö

Böt:

- far ün concept
- registrar l'inventar e metter aint il catalog dad uniun
- Elavurar ils cudeschs adequatamaing

Selina Bisaz, suprastanta, ressort biblioteca
Christiane Stemmer, manadra da gestiun

Rapport annual da la chaschiera

Las sortidas totalas per l'on 2024 s'amuntan sün **35'410.75** francs.

La plü gronda sortida es la paja da Christiane Stemmer cun **27'773.64**.

Sper las solitas sortidas per material da büro, telefon, internet etc. vain nus cumprà ün Laptop + la software per **2'145.00** francs e pajà per ün mez on **1'869.90** a la biblioteca chantunala per la comenbranza per pudair far adöver da lur sistem ALMA.

Il s-chavd s'amunta sün **71.35** francs – quel vaina dedui dal chapital dal la società.

Per l'on 2024 ha il Parc da natüra Biosfera pajà amo üna jada ün import da **15'000.00** francs sco finanziaziun da partenza = (Anschubfinanzierung).

Sper las contribuziuns permanentas dal Cumün da Val Müstair, da la Chasa Jaura e da la Clastra San Jon da **9'000.00** francs, las contribuziuns dals commembers, la vendita da cudeschs ed ils fautors vaina gnü entradas totalas da **35'339.40** francs.

Ün grazcha fich pertocca a la Manufactura Tessanda Val Müstair, al Ütil public Val Müstair a sar David Truttmann ed a sar Roman Andri per lur donaziuns.

Per pudair dumondar sustegn finanziel vain nus definà pel 2024 ün proget special chi's nomna: Preparaziun, migraziun ed integraziun da las datas.

Nus ingrazchain fich a la Biblioteca Engiadinaisa, a la fundaziun Willi Muntwyler ed al Lions Club da la Val Müstair per lur donaziuns da total **6'500.00** francs.

Per quist proget ha il chantun miss in vista ün sustegn da **5'000.00** francs. Our da differents motivs vaina pudü cumanzar cul proget pür principi lügl, uschè cha la fin dal 2024 vaina gnü üna surfinanziaziun temporara. Perquai vaina fat la dumonda al chantun da prolungar quel fin ils 30 gün 2025.

Pel proget per stampar quist on il cudeschin «Inscripziuns süllas chasas da la Val Müstair» sun fingià entrats dal 2024 **1'300.00** francs dal Parc da natüra Biosfera – grazcha fich!

Prevista per l'on 2025

Sper la gestiun dals archivs daja pel 2025 cuosts per serrar giò il proget 2024: *migraziun ed integraziun da datas aint il portal da retschercha da la biblioteca chantunala* cha nu vain prolungà fin la fin da gün.

Pel proget «Inscripziuns sün las chasas da la Val Müstair» eschna landervia a tscherchar sustegn finanziel.

Pro las entradas pel 2025 sun be las contribuziuns permanentas da **9'000.00** francs garantidas. Sper quellas prevezaina amo entradas da **4'200.00** francs da las contribuziuns dals commembers, da donaziuns da fautors e cun la vendita da cudeschs.

Per pudair manar inavant la gestiun da nossa società ans mancan in avegnir tanter **20'000.00 e 25'000.00 francs** l'on. La dumonda per üna convegno da prestaziun prol chantun es inviada. Nus eschan avisats sün la bainvuglientscha dal chantun ma eir sün minch'oter sustegn finanziel.

Ün cordial grazcha fich a tuot quellas e quels chi ans han sustgnü ed ans sustegnan inavant finananzialmaing.

Cristiana Fliri-Feuerstein, chaschiera ACVM

Archivs culturals da la Val Müstair ACVM: Bilantsch

Bilantsch / Bilanz

Konto	Descripziun / Beschreibung	Eröffnung CHF	Saldo CHF
ACTIVAS / AKTIVEN			
Facultà in circulaziun / Umlaufvermögen			
1000	Chascha / Kasse	100.00	234.40
1020	Banca Raiffeisen / Raiffeisenbank	43'556.06	48'240.71
	Total facultà in circulaziun / Total Umlaufvermögen	43'656.06	48'475.11
Debiturs / Debitoren			
1100	Debiturs / Debitoren	3'450.00	54.00
1150	Activas transitoricas / Transitorische Aktiven		
	Total debiturs / Total Debitoren	3'450.00	54.00
Facultà investida / Analgevermögen			
1200	Mobiglia / Mobiliar		
1250	Indrizs electronics, EDV / Büromaschinen, EDV		
	Total facultà investida / Total Analgevermögen		
	TOTAL ACTIVAS / TOTAL AKTIVEN	47'106.06	48'529.11
PASSIVAS / PASSIVEN			
Chapital ester / Fremdkapital			
2000	Crediturs / Kreditoren	-12'614.60	-14'109.00
2030	Passivas transitorias / Transitorische Passiven		
	Total chapital ester / Total Fremdkapital	-12'614.60	-14'109.00
Chapital agen / Eigenkapital			
2100	Chapital da la società / Vereinsvermögen	-34'491.46	-34'491.46
	Total chapital agen / Total Eigenkapital	-34'491.46	-34'491.46
	TOTAL PASSIVAS	-47'106.06	-48'600.46
	Saldo (aktivas - passivas)		-71.35

Archivs culturals da la Val Müstair ACVM: Quint da gestiun 2024

Quint da gestiun / Erfolgsrechnung

SORTIDAS / AUFWAND		Saldo CHF
Expensas per personal / Personalaufwand		
3000	Pajas / Löhne	27'773.64
3020	Contribuziuns socialas / Sozialleistungen	
3030	Cuosts da viadi e spaisas / Reisekosten u. Spesen	202.10
3040	Scolaziun / Einführungskurs	
3050	Aignas prestaziuns / Eigenleistungen	
3070	Spaisas da viadi suprastanza / Reisespesen Vorstand	507.00
3090	Projects specials / Spezialprojekte	
Total expensas per personal / Total Personalaufwand		28'482.74
Expensas da gestiun / Betriebskosten		
3100	Fits / Mieten	100.00
3200	Cumprita archivalias / Ankäufe Archivalien	470.76
3250	Cussaglaziun / Beratung	
3260	Restampas da cudeschs / Nachdruck Bücher	0.60
3280	Otras spaisas / Sonstiger Aufwand	50.00
Total expensas da gestiun / Total Betriebskosten		621.36
Expensas d'administraziun / Verwaltungsaufwand		
3600	Material da büro/computer / Büromaterial + Computerzubehör	630.85
3610	Porto / Porti	31.80
3620	Telefon, internet, web / Telefon, Internet, Web	1'334.20
3650	Commembranzas / Mitgliedschaften inkl. BGR	1'869.90
3660	Recloma e stampas / Werbung und Drucksachen	
3670	Copchader ed indrizs / Fotokopierer u. a. Geräte	2'145.00
3700	Spaisas da banca / Bankspesen	64.20
3720	Otras spaisas / Sonstiger Aufwand	230.70
Total expensas d'administraziun / Total Verwaltungsaufwand		6'306.65
TOTAL SORTIDAS / TOTAL AUFWAND		35'410.75
ENTRADAS / ERTRÄGE		
4000	Contribuziun Chantun GR / Beitrag Kanton GR	
4010	Contribuziuns perm. instizionalas Ch. Jaura, Cumün VM, Kloster St. Jh.	-9'000.00
4012	Contribuziuns per proget special / Beiträge Spezial-Projekt	-6'500.00
4015	Contribuziun proget "inscripziuns" / Beiträge Projekt "Hausinschriften"	-1'300.00
4020	Contribuziuns da commembers / Mitgliederbeiträge	-1'000.00
4030	Fauturs / Gönner	-300.00
4050	Vendita cudeschs / Bücherverkauf	-2'239.40
4070	Fits da banca / Bankzinsen	
TOTAL ENTRADAS / TOTAL ERTRÄGE		-35'339.40
Saldo (sortidas - entradas)		71.35

RAPPORT DA REVISIUN DAL RENDAQUINT 2024

Stimada radunanza

Sco revisurs vain controllà la contabilita ed il rendaquint (bilantscha ed il quint da gestiun) dals "Archivs culturals da la Val Müstair" per l'on 2024.

Pe'l rendaquint es la suprastanza responsabla, intant cha nossa incumbensa es d'examinar e da valitar quel.

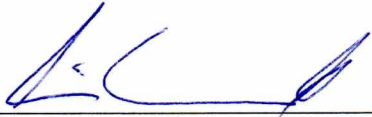
In favrer 2025 vain repassà il rendaquint 2024. Sün basa da nossas controllas e las explicaziuns ed infuormaziuns da la chaschiera Cristiana Fliri-Feuerstein confermain cha'ls saldos da la bilantscha sun cumprovads e tuot ils allegats sun avant man e contabilisà tenor plan da contos cun bun orden e survista.

A la radunanza generala proponin d'acceptar il quint preschantà e da dar quattras dis-charg al la chaschiera ed a la suprastanza.

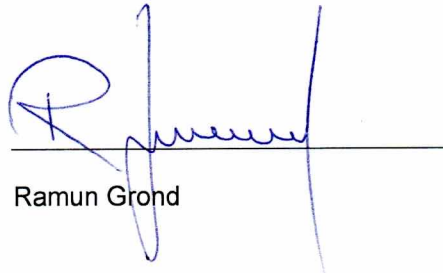
Nus sperain d'avair accumulì nos dovair ed ingrazchain al la chaschiera per la buna lavur. Ad ella pertocca ün grond grazcha fich per l' ingaschamaint prastà.

Müstair, in favrer 2025

Ils revisurs:



Lucian Oswald



Ramun Grond

Archivs culturals da la Val Müstair

Preventiv / Budget 2025

Contribuziun Chantun GR / Beitrag Kanton	dumonda da prestaziun dal chantun	?
Sustegn Biosfera / Anschubfinanzierung Biosfera		0.00
Contribuziuns permanentas institutionalas / Beiträge institutionelle Mitglieder		
Chasa Jaura, Pro Kloster St. Johann, CdVM		9'000.00
Contribuziun commembers / Mitgliederbeiträge		1'200.00
Fauturs / Gönner		1'000.00
Vendita cudeschs / Bücherverkauf		2'000.00
Aignas prestaziuns da las portadras instituziunalas (fits, forza, s-chaldamaint, EDV)		
Eigenleistungen der Trägerschaft (Raummieten, Strom, Heizung, EDV-Support)		30'000.00
TOTAL ENTRADAS / ERTRÄGE		43'200.00
SORTIDAS / AUFWAND		
Expensas per personal / Personalaufwand		
Pajas / Löhne 30%		25'670.00
Contribuzins socialas / Sozialleistungen		2'000.00
Cuosts da viadi e spaisas / Reisekosten u. Spesen		500.00
Scolaziun / Schulung	Christiane fa scolaziun pro BGR	2'000.00
Spaisas da viadi suprastanza / Reisespesen Vorstand		1'000.00
Total expensas per personal / Total Personalaufwand		31'170.00
Expensas da gestiun / Betriebskosten		
Fits, EDV-support, forza, s-chodar/Raummieten, Strom, Heizung, EDV-Support		30'000.00
Cumprita material d'archiv / Ankäufe Archivmaterial		500.00
Cussagliaziun / Beratung		1'000.00
Otras spaisas / Sonstiger Aufwand		100.00
Total expensas da gestiun / Total Betriebskosten		31'600.00
Expensas d' administraziun / Verwaltungsaufwand		
Material da büro / Büromaterial		400.00
Porto / Porti		200.00
Telefon, internet, Web		1'600.00
Commembranzas / Mitgliedschaften	BGR 3'738.00	4'000.00
Copchader ed indrizs / Fotokopierer und Geräte		300.00
Recloma e stampas / Werbung und Drucksachen		800.00
Otras spaisas / Sonstiger Aufwand		500.00
Spaisas da banca / Bankspesen		100.00
Total expensas d' administraziun / Total Verwaltungsaufwand		7'900.00
TOTAL SORTIDAS / AUFWAND		70'670.00
Saldo (entradas - sortidas) differenza	-	27'470.00

Valchava, 27. März 2025

Laudatio Hans-Peter Schreich

«Ich habe mir das Paradies immer als eine Art Bibliothek vorgestellt.»

Das Zitat stammt vom argentinischen Schriftsteller und Bibliothekar Jorge Luis Borges (1888-1986). Nach dessen Vorstellung gehören alle kulturellen Leistungen ins Paradies.

Wer kennt sich besser aus mit dem Paradies als ein Theologe. Von einem solchen soll heute die Rede sein, vom Theologen, der, wie es sich für eine Buchreligion gehört, eine der besten romanischen Bibelsammlungen angelegt hat, von Hans-Peter Schreich. Aber er hat nicht nur Bibeln gesammelt, ja zuletzt sogar welche abgelehnt. Er hat sein und vor allem unser bibliophiles Paradies gebaut, nämlich die Biblioteca Jaura.

Man muss ein Tal schon sehr lieben, wenn man soviel Herzblut in ein Talarchiv hineinsteckt, wie Hans-Peter. Dahinter steht die Erkenntnis, dass Heimat immer mit Land und Leuten zu tun hat. Land und Leute gern zu haben – auch über Hindernisse hinweg – gibt Boden unter den Füßen und Halt in der Gesellschaft. Hans-Peter hat trotz und vielleicht gerade wegen seiner dezent zurückhaltenden Art seine Heimatliebe auch in der Form von Kulturpflege ausgedrückt.

Er hat:

- das christliche Fundament unserer Heimat gepredigt.
- den Chorgesang als Leiter des Kirchenchors über Jahrzehnte gepflegt
- Jauer gelernt, gesprochen, verteidigt und perfektioniert wie kaum einer im Tal
- die Alltagskultur gesammelt, dokumentiert und publiziert > siehe u.a. die Ordnersammlung

Während ich mein Berufsleben einem Weltkulturerbe gewidmet habe, hat Hans-Peter seine Freizeit dem Kulturerbe des Münstertals gewidmet, der Kultur der hiesigen Leute und unseres wunderbaren Tals. Denn er weiss, dass gelebte Kultur den Herzen nähersteht als steinerne Baukultur.

Der Respekt und die Liebe zu den Leuten hier und in der weiteren Umgebung drückt sich im Respekt und der Liebe ihrer Hinterlassenschaft aus. Respektvolles Bewahren und liebevolles Hervorheben hat unseren Talarchivaren Hans-Peter Schreich beflügelt und ihm jahrelang die Kraft gegeben, soviel Energie in die Biblioteca Jaura hineinzustecken, von der wir künftig zehren werden.

Hans-Peter hat genau vor 50 Jahren und 3 Monaten die Büchersammlung in der Chasa Jaura kennengelernt. Er hat trotz seiner ersten Reaktion – «mai e mai plü» – auf dem Fundament von Tista Murk das schützende Haus eingerichtet und es mit der Quintessenz unseres Tals gefüllt, damit weitere Generationen die Kultur der Jauer und Jauerinnen erfahren, verstehen und weitergeben können. Das Paradies ist dort, wo das Leben Vertrautes und Bleibendes schafft.

Tista Murk hat zur Eröffnung der Chasa Jaura geschrieben:

Mincha Jauer es cuntaint
cha la ierta dals babuns
chi restada es in Val
e chürada da mans buns

Die letzte Zeile ist auch unser Auftrag.

Wir sind Hans-Peter Schreich so dankbar für seine gewaltige Leistung und sind glücklich über die Biblioteca Jaura, wo er der schriftlichen und immateriellen Kultur des Münstertals eine Heimstatt geschaffen und damit die Identität der Jauer gestärkt hat. Wir hoffen, dass diese gelebte Vergangenheit Wertschätzung in der Gegenwart und viel Inspiration in der Zukunft auslöst.

Viel Materielles können wir Hans-Peter nicht bieten, aber wir wollen ihm die Anerkennung schenken, die er verdient. Sie hier im Saal und wohl in der ganzen Val Müstair sind bestimmt einverstanden, dass Hans-Peter Schreich heute zum Ehrenmitglied unseres Vereins gewählt wird. Ich bitte um Eure Zustimmung per Akklamation.

Jürg Goll, president ACVM